

I.1.- La cigala e l'ahromitz
fabla tirada de Fablas causidas de La Hont en vèrs gascons (1776).

I.1.- La cigale et la fourmi,
fable tirée de Fables choisies de La Fontaine en vers gascons (1776).

<p>Au pinhadar (1) de Capbreton, La cigala, ab la soa cançon, Tot l'estiu la gent ishordiva (2) : Cependent, la saja (3) ahromitz (4), Deus pès, de las dents e deus dits, Que s'amassava de qué viver. Plan sabè que tot çò qui viu Que minja l'ivèrn com l'estiu. Atau ne (5) rasona (6) iva (7) aujòla. La cigala donc, fòrt mei hòla, Des qui (8) lo temps s'èra ahredit, Que's catcha, que ganha entau nid. Arren n'i tròba a la penenta : Lavetz de còrrer a la valenta. – Amiga, obritz. – Que demandatz ? – Quòcausa (9) a minjar, si vos platz. Quan virà (10) la sason navèra, Hidatz-vos a jo, ma comèra (11), Que'v pagarèi, fe d'animau, L'interest e lo capitau, L'ahromitz tustemps (12) estó chicha (13), Peus auts com per era medisha. – Eh, qu'avetz hèit l'estiu passat, Ce'u (14) ditz a l'auta per arrider. – Çò qui èi hèit, be sii (15) ! Qu'èi cantat. – Cantat ? Fòrt plan, que'n som ravida : Que podetz donc ara dançar. Mes que'vs passaratz de minjar. La prauba cigala, confusa, Se'n torna en casa fòrt camusa (16). Mantrun fenhant, mei d'un penalh (17), Que's pòt véder en de quest (18) miralh.</p>	<p><i>Dans la forêt de pins (1) de Capbreton, La cigale, avec sa chanson, Assourdissait (2) tout l'été les gens : Pendant ce temps, la sage (3) fourmi (4), Avec ses pieds, ses dents et ses doigts, Amassait de quoi vivre. Elle savait bien que tout ce qui vit Mange l'hiver comme l'été. Ainsi en (5) raisonne (6) une (7) aieule. La cigale donc, beaucoup plus folle, Dès que (8) le vent s'était refroidi, Se cache, et regagne son nid. Elle n'y trouve rien en suspens : Alors de courir à la vaillante. – Mon amie, ouvrez. – Que demandez-vous ?– Quelque chose (9) à manger, s'il vous plaît. Quand viendra (10) la saison nouvelle, Fiez-vous à moi, ma commère (11), Je vous paierai, foi d'animal, L'intérêt et le capital. La fourmi fut toujours (12) avare (13), Pour les autres comme pour elle-même. – Eh, qu'avez-vous fait l'été passé, Dit-elle (14) à l'autre pour rire. – Ce que j'ai fait, ainsi soit-il (15) ! J'ai chanté. – Chanté ? Fort bien, j'en suis ravie : Vous pouvez donc maintenant danser. Mais vous vous passerez de manger. La pauvre cigale, confuse, Revient chez elle très penaude (16). Plusieurs fainéants, plus d'un souillon (17), Peut se voir dans ce (18) miroir.</i></p>
<p><u>Nòtas e explics :</u> 1.- Pinhadar : Lo bòsc de pins. 2.- Ishordiva : Varianta en plaça de « ashordiva ». 3.- Saja : Gallicisme en plaça de « savia ». 4.- Ahromitz : Fòrma baionesa en plaça de « ahromiga ». 5.- Ne : Pronom personau complement. 6.- Rasona : Gallicisme (de prononciar « résoune »). 7.- Iva : Vielh article indefinit baionés (de prononciar « ibe »), en plaça de « ua ». 8.- Des qui : Gallicisme en plaça de « tan leu qui ».</p>	<p><u>Notes et explications :</u> 1.- Pinhadar : La forêt de pins. 2.- Ishordiva : Variante à la place de « ashordiva » = assourdissait. 3.- Saja : Gallicisme au lieu de « savia » = sage. 4.- Ahromitz : Forme bayonnaise au lieu de « ahromiga » (= fourmi). 5.- Ne : Pronom personnel complément (= en). 6.- Rasona : Gallicisme (à prononcer « résoune »). 7.- Iva : Vieil article indéfini bayonnais (à prononcer « ibe ») à la place de « ua » = une. 8.- Des qui : Gallicisme au lieu de « tan leu qui ».</p>

- 9.- Quòcausa :** Fòrma baionesa en plaça de « quauqua causa » o « quaucom ».
- 10.- Virà :** Fòrma baionesa deu vèrbe « vir » (o « vîner » o « viéner ») au futur.
- 11.- Comèra :** Gallicisme en plaça de « comair ».
- 12.- Tustem :** Fòrma baionesa en plaça de « tostemps ».
- 13.- Chicha :** Gallicime en plaça de « mesureta » o de « shenitra » o de « sarrabroquet ».
- 14.- Ce'u :** Contraccion de « ce lo » = que lo ditz aquò.
- 15.- Be sii :** Avisatz-ve, lo vèrbe qu'es au subjontiu precedat de l'enonciatiu exclamatiu « be ».
- 16.- Camusa :** Trompada dens la soa atenta.
- 17.- Penalh :** Quauqu'un de vau chic, d'esperracat, de mau apelhat.
- 18.- De quest :** Fòrma baionesa en plaça de « d'aqueste ».

- 9.- Quòcausa :** *Forme bayonnaise au lieu de « quelque chose ».*
- 10.- Virà :** *Forme bayonnaise du verbe « vir » (ou « vîner » ou « viener ») au futur.*
- 11.- Comèra :** *Gallicisme au lieu de « comair » = commère.*
- 12.- Tustem :** *Forme bayonnaise au lieu de « tostemps » = toujours.*
- 13.- Chicha :** *Gallicisme au lieu de « mesureta » o de « shenitra » ou de « sarrabroquet » = chiche.*
- 14.- Ce'u :** *Contraction de « ce lo » = elle lui dit ceci.*
- 15.- Be sii :** *Attention, le verbe est au subjonctif précédé de l'énonciatif exclamatif « be ».*
- 16.- Camusa :** *Trompée dans son attente, penaude.*
- 17.- Penalh :** *Quelqu'un qui ne vaut rien, dont le vêtement est en lambeaux, mal accoutré, un(e) souillon.*
- 18.- De quest :** *Forme bayonnaise à la place de « d'aqueste » (= de ce).*